

翻訳の再評価 学問を深める原動力

本シンポジウムでは、学術翻訳の意義と問題点を明確化し、新しい時代の学術翻訳のありかたを探るために、日本の人文社会科学の学術書・学術論文等の外国語（主に英語）への翻訳について、研究者、出版関係者、翻訳者、編集者が、これまでの経験を踏まえながら、学術翻訳に関する理念と現実的な問題点を発表し、集中的に議論する。

日時：2016年2月27日(土)、28日(日)

会場：国際日本文化研究センター

コーディネーター：パトリア・フィスター(国際日本文化研究センター)
リン・リッグス(人文社会科学翻訳センター)

開催プログラム

日/英：日本語/英語の併用(通訳なし)

2月27日(土)

9:50-10:00 開会の挨拶：国際日本文化研究センター所長 小松和彦

午前の部：可能性と現状(基調講演)

10:00-10:50 学術翻訳：その可能性と問題点(上智大学名誉教授 ケイト・ワイルドマン・ナカイ)[英]

11:00-12:00 経験から得た教訓(法政大学教授 渡辺 浩)[日]

12:00-1:00 お昼休憩

午後の部：和英翻訳プロジェクトの現在

1:00-2:50 資金、機関・法人からのサポート[日/英]

- 日文研モノグラフシリーズ(パトリシア・フィスター)
- 国際文化会館/長銀国際ライブラリー(佐治泰夫)
- 東京大学英文書刊行プロジェクト/東大出版会及びその他の日本の出版社の現在の取り組み(後藤健介)
- SSRC の学術的ライティングのインストラクション(リンダ・グローヴ)

2:50-3:00 休憩

3:00-5:00 これまでの経験の蓄積：ケース・スタディ[日/英]

- 日文研モノグラフシリーズ
著者：磯前順一 翻訳者：リン・リッグス
著者：山田奨治 翻訳者：リン・リッグス
著者：瀧井一博 翻訳者：デイヴィッド・ノーブル, 武智 學, パトリシア・マレー
- 国際文化会館/長銀国際ライブラリー
(渡辺 浩, デイヴィッド・ノーブル, ジャネット・アシュビー, 井元智香子)
- ディスカッション/質疑応答

5:00-5:30 パネル・ディスカッション：1日目の総括[日/英]

パネル：リンダ・グローヴ, 郭南燕, ケイト・ワイルドマン・ナカイ, 渡辺 浩, 他

6:00-8:30 ウェルカム・パーティー

2月28日(日)

午前の部：学術出版の現場：協力と教育

10:00-11:00 第一次資料の翻訳の課題と経験

(ケイト・ワイルドマン・ナカイ; コメント: ジョン・ブリーン)[英]

11:00-11:30 翻訳における文章上の工夫(ジュリエット・カペンター)[英]

11:30-12:00 英文出版の教育現場：エディティングと出版(メグ・テイラー)[英]

12:00-1:00 お昼休憩

午後の部：優れた学術翻訳：問題解決のための運営とプロセス

1:00-2:45 • 翻訳プロジェクトの運営：適切な翻訳者(翻訳チーム)の選定, 編集担当者の手配, コピーエディティングと校閲, スケジュールとデザインの策定

(パネル: 白石恵理, 佐治泰夫, 武智 學)[日]

• 翻訳プロセス：リサーチ, 参考文献調査, 原文探索など
(デイヴィッド・ノーブル, リン・リッグス)[英]

• 翻訳チェック：リサーチ, 適否判断, 翻訳者との協議と調整
(武智 學, 井元智香子, 佐治泰夫)[日]

3:00-3:15 休憩

3:15-5:00 • コピーエディティングとアブストラクト, 脚注, 書誌データ, インデックスの整備
(井元智香子, ジャネット・アシュビー)[英]

• エディトリアル・プロセス：全体の構成, 文章の流れ, スタイル, 書式
(ジャネット・アシュビー, 井元智香子, ニナ・ラージ, パトリシア・マレー, メグ・テイラー)[日/英]

5:00-5:30 シンポジウムの総括・閉会の辞

(パトリシア・フィスター, リン・リッグス)[日/英]

Reevaluating Translation as a Driving Force of Scholarship

At this symposium, scholars, publishing initiators, and professional translators and editors will discuss the experience, issues, and management of scholarly translation and publishing in the humanities and social sciences (mainly Japanese into English), and offer solutions and models for best practice with a view to opening up a new era for translation in academia.

Date: February 27-28, 2016

Place: International Research Center for Japanese Studies

Coordinators: Patricia Fister (Nichibunken), Lynne E. Riggs (Center for Intercultural Communication)



International Research Center
for Japanese Studies

PROGRAM

E and J: Presentations will be in both English and Japanese without interpretation

Saturday, February 27

9:50–10:00 Greetings from the Director (Komatsu Kazuhiko)

Morning Session: Aspirations and Realities (Keynote Lectures)

10:00–10:50 “Academic Translation: Potential and Pitfalls” (Kate Wildman Nakai; Professor emerita Sophia University) [E]

11:00–12:00 “Lessons from Experience” (Watanabe Hiroshi; Professor, Hōsei University) [J]

12:00–1:00 Lunch break

Afternoon Session: Current Scholarly J-E Translation Projects

1:00–2:50 Current Initiatives: Programs, Funding, Institutional Support [E and J]

- Nichibunken monograph series (Patricia Fister)
- International House of Japan/LTCB series (Saji Yasuo)
- Tōdai Shuppankai current projects (Gotō Kensuke)
- SSRC Global Scholars Training (Linda Grove)

3:00–5:00 What We Have Learned: Case Studies [E and J]

- Nichibunken monograph series authors/translators (Isomae Jun'ichi/Lynne E. Riggs; Yamada Shoji/Lynne E. Riggs; Takii Kazuhiro/David Noble, Takechi Manabu, Patricia Murray)
- LTCB/I House Press series authors/translators (Watanabe Hiroshi/David Noble/Janet Ashby/Imoto Chikako)
- Discussion of other participants' experiences (audience, participants)

5:00–5:30 Wrap-up of Discussions [E and J]

Panel: Linda Grove, Nanyan Guo, Kate Wildman Nakai, Watanabe Hiroshi, and others.

6:00–8:30 Welcome party for participants and interested audience members

Sunday, February 28

Morning Session: Translation in Scholarship: Cooperation and Preparation

10:00–11:00 Translation of Primary Sources: Issues and Experiences (Kate Wildman Nakai, with commentary by John Breen) [E]

11:00–11:30 The Literary Aspects of Translation (Juliet Winters Carpenter) [E]

11:30–12:00 Educational Programs for Editors and Publishers (Meg Taylor) [E]

12:00–1:00 Lunch break

Afternoon Session: Effective Scholarly Translation: Management and Process

- 1:00–2:45
- Initiating and Managing Translations: Choosing translators, lining up editorial expertise; copyediting and proofreading; scheduling, production (Saji Yasuo, Shiraishi Eri, Takechi Manabu) [J]
 - Translation Process: Research, background reading, original texts, etc. (David Noble and Lynne Riggs) [E]
 - Translation Checking: Research, judgment calls, consulting (Imoto Chikako, Saji Yasuo, Takechi Manabu) [J]

Break

3:00–3:15

- Copyediting and the issues of abstracts, citations, bibliographies, indexes (Janet Ashby, Imoto Chikako) [E and J]

3:15–5:00

- Editorial Process: Internal organization, readability, matters of style, format (Janet Ashby, Imoto Chikako, Patricia Murray, Nina Raj, Meg Taylor) [E and J]

5:00–5:30 Final Wrap-up of Symposium

(Patricia Fister and Lynne E. Riggs) [E and J]